

Raamattutyö Angolassa

RAPORTTI VUODESTA 2025

Kikongo

86% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

Kwanza Sulin kimbundu

85% UT:STA KÄÄNNETTY

Njaneka

75% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

Ngangela

93% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

Nkumbi

87% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

Songo

83% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

Ubangala

82% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

Umbundu

95% RAAMATUSTA KÄÄNNETTY

YLEISTÄ ANGOLASTA

PIPLiA.voimasanoja

Angolan tasavalta on noin 35,9 miljoonan asukkaan valtio eteläisessä Afrikassa. Lännessä Angola rajautuu Etelä-Atlanttiin, ja sen rajanaapureita ovat pohjoisessa Kongon demokraattinen tasavalta, idässä Sambia ja etelässä Namibia. Angolan väestö on nuorta: lähes 50 prosenttia angolalaisista on alle 15-vuotiaita.

Angola oli Portugalin siirtomaa vuoteen 1975 saakka. Siirtomaavallasta irtautumisesta käynnistynyt sisällissota kesti vuoteen 2002 saakka. Maan ainut virallinen kieli ja koulukieli on edelleen portugali. Angolalaisista lukutaitoisia on n. 71 prosenttia, naisista vain 60 prosenttia.

Vaikka sisällissodan päättymisestä on yli 20 vuotta, maalla on edelleen isoja sosioekonomisia haasteita. Noin 30 prosenttia angolalaisista elää köyhyysrajan alapuolella, ja työttömyysaste on korkea, etenkin nuorten aikuisten keskuudessa. Äiti- ja lapsikuolleisuusaste ovat myös korkeita.

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE ANGOLASSA

Perustiedot: Useaan kieliryhmään kuuluvat kirkot ovat pyytäneet Angolan Pipliaseuralta uusia raamatunkäännöksiä. Vuonna 2025 käännöstyötä tehtiin kahdeksalle kielelle: kikongoksi, Kwanza Sulin kimbunduksi, njanekaksi, ngangelaksi, nkumbiksi, songoksi, umbangalaksi ja umbunduksi.

Näiden lisäksi Angolan Pipliaseuralla on käynnissä yhteishankkeena Namibian Pipliaseuran kanssa raamatunkäännöshanke kwanjaman kielellä. Siitä raportoidaan erikseen kwanjaman ja ndongan yhteishankkeen vuosiraportissa.

Kolmelle kielistä tehdään uutta käännöstä Raamatusta. Muille kielille käännös on ensimmäinen koskaan.

Suomen Pipliaseura tukee Angolan raamatunkäännöshankkeita osoittamalla hankkeiden käyttöön käännöstyön asiantuntija Riikka Halme-Bernekingin työpanoksen. Riikka Halme-Berneking toimii kaikkien Angolan hankkeiden kääntäjien kouluttajana ja käännösten konsulttina eli lopullisena tarkastajana.

Raamatunkäännöstyön työmenetelmä: Pipliaseurojen raamatunkäännöstyötä tekevät kielenpuhujat, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään. Suomen Pipliaseura tekee Yhtyneiden Raamattuseurojen verkostossa käännöstyön konsultointia, arvioi osaltaan hankkeita sekä tukee niitä taloudellisesti. Käännöstyössä noudatetaan menetelmää, jossa kääntäminen jaetaan neljään peräkkäiseen vaiheeseen.

I. Kääntäjä laatii tekstistä raakakäännöksen.

PIPLiA.voimasanoja

2. Tämän jälkeen kääntäjän kollegat tarkistavat raakakäännöksen sisällön ja kieliasun. Näin varmistetaan, että käännöksen kieli vastaa sovittuja käytänteitä ja normeja.

3. Seuraavaksi kielenhuollettua käännöstä testataan valikoidun kommentointiryhmän avulla. Testauksen avulla pyritään varmistamaan, että tavallinen lukija ymmärtää käännöksen.

4. Kun testauksen yhteydessä havaitut ongelmat on korjattu, käännöskonsultti tarkistaa käännöksen Raamatun alkukielistä tekstiä vastaan, jolloin korjataan mahdolliset ongelmat tai puutteet. Tämän jälkeen voidaan käännöksen katsoa olevan valmis.

Lopuksi käännös siirtyy kirkkojen käsiteltäväksi ja hyväksytään niissä käyttöön.

Raamatunkäännöstyön merkitys: Seurakuntien lähetystehtävän ytimessä on Raamatun ja sen sanoman välittäminen kaikille kansoille. Omakielinen Raamattu on lähetystyön lähtökohta ja alku.

Raamattu ei kuulu pelkästään valtakielille ja enemmistöille. Vähemmistökielinen raamatunkäännös parantaa kielen ja kulttuurin asemaa ja tukee niiden säilymistä elossa. Seuraavan 50 vuoden kuluessa noin puolet maailman kielistä on vaarassa kuolla, ellei mitään tehdä.

Raamatunkäännöksen yhteydessä usein syntyy vähemmistökielelle kirjakieli. Kirjakielen olemassaolo mahdollistaa lukemaan ja kirjoittamaan oppimisen omalla äidinkielellä. Omakielinen raamatunkäännös antaa ihmiselle oikeuden ja vallan lukea ja tulkita Raamattua itse. Raamatunkäännöstyö saa aikaan tasa-arvoa ja oikeudenmukaisuutta tekemällä syrjäytetyt kielivähemmistöt näkyviksi ja arvostetuiksi. Tammikuussa 2024 koko Raamattu oli saatavana 743 kielellä. Uusi testamentti on käännetty 1 678 kielelle, ja jokin yksittäinen raamatunosa on käännetty 1 255 kielelle. Yli puolelle maailman kielistä ei ole käännetty yhtään raamatun tekstiä. Tämä koskee 189 miljoonaa puhujaa 3 772 eri kielellä. Lähes puolellatoista miljardilla ihmisellä ei ole koko Raamattua äidinkielellään. (Lähde: ProgressBible)

Piipiaseurojen raamatunkäännöstyötä tehdään paikallisten kirkkojen kutsusta. Kääntäjinä toimivat paikalliset, koulutetut kääntäjät, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään. He ovat alueen Piipiaseuran omia työntekijöitä. Käännös perustuu aina alkukieliseen tekstiin.

KIKONGONKIELINEN RAAMATUNKÄÄNNÖSHANKE

PIPLiA.voimasanoja

Kikongon kieltä puhutaan Kongon tasavallassa, Kongon demokraattisessa tasavallassa ja Angolassa. Angolassa kikongon puhujia on noin 1,5 miljoonaa. Raamatunkäännös tehdään nimenomaan angolalaiselle kikongon variantille.

Kikongon puhujat olivat ensimmäisiä angolalaisia, jotka saivat omakielisen Raamatun. Kikongonkielisen Raamatun käänsivät baptistilähetystyöntekijät vuonna 1926, eli se on yli 100 vuotta vanha. Ihmisten on hyvin vaikea lukea ja ymmärtää niin vanhaa tekstiä. Angolan Pipliaseura aloitti uuden kikongonkielisen Raamatun käännöstyön vuonna 1999.

Tavoite: Tavoitteena on kääntää uudelleen kikongonkielinen koko Raamattu. Kikongonkielinen Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2018.

Uusi raamatunkäännös tulee palvelemaan kaikkia kirkkoja. Kirkkojen johtajat toivovat käännöksen palvelevan kirkkojen kasvua ja kristinuskon syvempää ymmärrystä. Tavoitteena on saada kikongonkielinen Raamattu valmiiksi vuoteen 2027 mennessä.

Hankkeen eteneminen vuonna:

Vuoden 2025 aikana kääntäjät työskentelivät Vanhan Testamentin parissa. Kääntäjät tarkistivat kirjoja ja testasivat niitä palauteryhmissä. Kirjoja saatiin tarkistettua myös käännöskonsultin kanssa.

Vaihe 4: Samuelin kirjat, Kuningasten kirjat sekä Aikakirjat

Vaihe 3: Jesaja, Jeremia ja Hesekiel

Vaihe 2: Nehemia, Jesaja, Daniel ja Sakarja

Eläkkeelle siirtyneen kääntäjän tilalle valittiin uusi kääntäjä Manuel Nsimba, joka aloitti käännöskonsulttien pitämän kaksivuotisen käännöskurssin työn ohessa. Kaikki kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

KWANZA SULIN KIMBUNDUN RAAMATUNKÄÄNNÖSHANKE

Kwanza Sulin kimbundun kieltä puhutaan Kwanza Sulin maakunnan alueella, joka sijaitsee Angolan keskiosassa. Kwanza Sulin väkiluku on noin 2 200 000 asukasta, ja se on maan viidenneksi väkirikkain maakunta.

Kwanza Sulin asukkaat saavat toimeentulonsa pääsääntöisesti maataloudesta. Työttömyysaste ja lukutaidottomuus ovat alueella erittäin korkeat, ja asukkaat ovat pienituloisia.

PIPLiA.voimasanoja

Kwanza Sulin kimbundun puhujista lähes 100 prosenttia on kristittyjä. Kirkoilla on kuitenkin ollut vaikeuksia työssään näissä yhteisöissä, koska Kwanza Sulin kimbundun kielellä ei ole mitään kirjoitettua materiaalia. Kirkkojen työssä joudutaan siis turvautumaan Raamatun teksteihin ja hengellisiin materiaaleihin, joita kuulijat eivät ymmärrä.

Omakielinen Raamattu tukee yhteisön kielen ja kulttuurin säilymistä ja kirkkojen työtä alueella. Myöhemmin on myös mahdollista tutkia lukutaitomateriaalien tuottamista kielellä.

Tavoite: Hankkeen tavoitteena on kääntää kielelle koko Raamattu. Ensimmäisenä käännetään Uusi testamentti.

Hankkeen eteneminen: Vuonna 2025 käännöstiimi työskenteli Uuden testamentin parissa. Kääntäjät tekivät kirjeiden ja Ilmestyskirjan raakakäännökset sekä tarkistivat jo laadittuja raakakäännöksiä. Johanneksen evankeliumin ja Apostolien tekojen raakakäännöstä tarkistettiin ja testattiin palauteryhmässä. Markuksen, Luukkaan ja Johanneksen evankeliumin käännökset tarkistettiin konsultin kanssa.

Vaihe 4: Markus, Luukas ja Johannes

Vaihe 3: Johannes ja Apostolien teot

Vaihe 2: Apostolien tekojen viimeinen viidenes, Roomalaiskirje, 1-2 Korinttilaiskirjeet, Galatalaiskirje, Efesolaiskirje, Filippiläiskirje, Kolossalaiskirje, 1-2 Tessalonikalaiskirjeet, 1-2 kirjeet Timoteukselle, Tiitukselle ja Filemonille, Heprealaiskirje sekä Jaakobin kirje

Vaihe 1: 1-2 Tessalonikalaiskirjeet, 1-2 kirjeet Timoteukselle, Tiitukselle ja Filemonille, Heprealaiskirje, Jaakobin kirje, 1-2 Pietarin kirjeet, 1-3 Johanneksen kirjeet sekä Juudan kirje

Yksi hankkeen kääntäjistä osallistui käännöskonsultin Luandassa pitämille Paratext-koulutuspäiville. Kaikki kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

NJANEKANKIELEN RAAMATUNKÄÄNNÖSHANKE

Njaneka-Humbin termiä käytetään ilmaisemaan Etelä-Angolan pienviljelijöiden ja paimenten muodostamaa etnistä ryhmää. Valtaosa heistä asuu Huılan maakunnassa. Suurin osa Njaneka-Humbi-kansasta on katolilaisia kristittyjä. Lukutaitoisten määrän kasvu yhteisössä on ollut hyvin hidasta.

PIPLiA.voimasanoja

Njeka-Humbi -kansa puhuu kahta kieltä: njanekaa ja nkumbia. Njanekan puhujia asuu Lubangossa, Humpatassa, Chibiassa, osassa Namiben maakuntaa sekä Gambosin kunnassa ja osassa Virein kunnan itäosaa. Njanekan puhujia on Angolassan noin 700 000, ja heillä ei aiemmin ole ollut mitään Raamatun tekstejä omalla kielellään.

Tavoite: Tavoitteena on kääntää ensimmäinen njanekankielinen koko Raamattu sisältäen deuterokanoniset kirjat. Tavoitteena on saada njanekankielinen Raamattu valmiiksi vuoteen 2029 mennessä.

Hankkeen eteneminen: Marraskuussa 2025 vietettiin ekumeenista juhlaa Uuden testamentin julkaisemisen vuosipäivänä Lubangossa. Kääntäjät vierailivat kuukausittain njanekan kieltä käyttävissä seurakunnissa.

Vaihe 4: 5. Mooseksen kirjan loppuosa, Joosua, Tuomarien kirja, 1-2 Samuelin kirjat, Ruut sekä 1-2 Kuningasten kirjat

Vaihe 3: Tuomarien kirja, 1-2 Samuelin kirjat, Ruut sekä 1-2 Kuningasten kirjat

Vaihe 2: 1-2 Samuelin kirjat, Ruut, 1-2 Kuningasten kirjat sekä 1-2 Aikakirjat

Vaihe 1: Uupuvat 20% Jobin kirjasta, viimeiset kolme neljännessä Jesajan kirjasta, Jeremia sekä Valitusvirret

Vuonna 2024 hankkeessa aloittanut uusi kääntäjä Rodrina Cassanga aloitti käännöskonsulttien pitämän kaksivuotisen käännöskurssin työn ohessa. Kaikki kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

NGANGELANKIELINEN RAAMATUNKÄÄNNÖSHANKE

Ngangelan puhujia asuu pääosin Angolan kaakkoisosissa alueella, joka kärsi pahoin pitkästä sisällissodasta. Kielen puhujia on noin 430 000. Yksi kielen murteista on Lucazi.

Lähetysaarnajat käänsivät olemassa olevan lucazinkielisen Raamatun viime vuosisadan alkupuolella. Uusi testamentti julkaistiin vuonna 1935 ja koko Raamattu vuonna 1963. Monet seurakunnat ovat lähestyneet Angolan Pipliaseuraa ja pyytäneet uutta raamatunkäännöstä.

PIPLiA.voimasanoja

Nykyisen lucazinkielisen Raamatun kieli on vanhentunutta, ja erityisesti nuorten ja muiden murteiden puhujien on vaikea ymmärtää sitä. Monet kirkot käyttävät portugalinkielistä raamatunkäännöstä, mikä ei tee hyvää ngangelan kielen säilymiselle elinvoimaisena. Nyt Raamattua käännetään laajemmalla alueella puhuttavalle ngangelan yleiskielelle. Kielen ortografiaa eli kirjoitusasua on myös tarkistettu sitten edellisen käännöksen, ja uusi raamatunkäännös tehdään viranomaisten suosittelemalla kirjoitustavalla.

Tavoite: Tavoitteena on kääntää uudelleen alkukielistä ngangelankielinen koko Raamattu. Ngangelankielinen Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2019. Koko Raamatun valmiiksi saaminen on tavoitteena vuoteen 2026 mennessä.

Hankkeen eteneminen: Vuoden 2025 aikana kääntäjät ovat jatkaneet raakakäännöksen laatimista apokryfikirjoille sekä tehneet tarkistuksia ja testauksia Vanhan Testamentin kirjoille.

Vaihe 4: Toinen puolisko 2. Kuningasten kirjasta sekä 1. Aikakirja

Vaihe 3: Jesaja ja Jeremia sekä Aamos

Vaihe 2: Sofonja, Haggai, Sakarja ja Malakia

Vaihe 1: Juudit, 1-2 Makkabilaiskirjat, Viisauden kirja sekä Baruk

Ngangelan käännöstiimi koki jälleen kovan kolauksen vuonna 2025, kun katolisen kirkon lähettämä kääntäjä Manuel Lituai kuoli muutaman kuukauden sairastamisen jälkeen. Hankkeeseen rekrytoitiin uusia neuvonantajia katolisesta kirkosta. Uusi kääntäjä Estevão Licumbi aloitti käännöskonsulttien pitämän kaksivuotisen käännöskurssin työn ohessa. Molemmat kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

NKUMBINKIELINEN RAAMATUNKÄÄNNÖS

Nkumbit kuuluvat Njaneka-Humbin etnolingvistiseen ryhmään, ja asuvat eteläisessä Angolassa Kunene-joen pohjois- ja etelärannalla. Monet heistä asuvat perinteisissä kylissä.

Nkumbin puhujia on noin 150 000. Nkumbinkielisessä yhteisössä toimii kaksi pääkirkkokuntaa: katolinen kirkko ja luterilainen kirkko. Lisäksi alueella on useita kasvavia protestanttisia kirkkoja. Kirkkoilla on kuitenkin ollut vaikeuksia työssään näissä yhteisöissä, koska ihmisillä ei ole koskaan ollut Raamattua omalla kielellään. Monet heistä eivät ymmärrä portugalia.

PIPLiA.voimasanoja

Tavoite: Tavoitteena on kääntää koko Raamattu nkumbin kielelle. Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2019. Koko nkumbinkielisen Raamatun julkaisemisen tavoite on vuoden 2027 lopussa.

Hankkeen eteneminen: Vuoden 2025 aikana tiimi teki raakakäännöksiä jäljellä olevaan Vanhan testamentin kirjaan. Käännöstarkistuksia ja testauksia tehtiin lukuisiin Vanhan testamentin kirjoihin.

Vaihe 4: Loput 5. Mooseksen kirjasta, Joosua, Tuomarien kirja, 1-2 Samuelin kirjat, Joel, Miika, Haggai, Sakarja ja Malakia

Vaihe 3: Job, Psalmit, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu, Jesaja sekä Jeremia

Vaihe 2: Job, Psalmit, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu, Jesaja, Jeremia sekä Valitusvirret

Vaihe 1: Loput Hesekielin kirjasta

Yksi hankkeen kääntäjästä osallistui käännöskonsultin Luandassa pitämille Paratext-koulutuspäiville. Kaikki kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

SONGONKIELINEN RAAMATUNKÄÄNNÖS

Songon puhujia on noin 245 000 ja he asuvat pohjoisen Angolan keskiosissa, Luquembossa, Quirimassa ja Cambundi Catembo -yhteisössä. Songo-yhteisön ihmiset ovat kärsineet poliittisesta epävakaudesta, terveydenhoidon puutteista ja työttömyydestä. Songon puhujista 60 % on lukutaidottomia.

Songo-yhteisöstä kristittyjä on noin 80 %. Kirkkojen työ alueella on ollut haastavaa, koska heillä ei ole ollut mitään Raamatun tekstejä omalla kielellään, ja suurin osa ihmisistä ei ymmärrä portugalia.

Tavoite: Tavoitteena on julkaista ensimmäinen songonkielinen koko Raamattu vuonna 2027. Songonkielinen Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2021.

Hankkeen eteneminen: Vuoden 2025 aikana kääntäjät työskentelivät Vanhan testamentin parissa. Uusi testamentti nauhoitettiin.

PIPLiA.voimasanoja

Vaihe 4: Hoosea, Aamos, Obadja, Sofonja, Haggai, Sakaria ja Malakia sekä Joosua

Vaihe 3: 2. Samuel, 1-2 Kuningasten kirjat, 1-2 Aikakirjat ja Job

Vaihe 2: 2. Aikakirja, Job, Sananlaskut sekä Saarnaaja

Vaihe 1: Puolet Tobitin ja Juuditin kirjoista

Yksi hankkeen kääntäjistä osallistui käännöskonsultin Luandassa pitämille Paratext-koulutuspäiville. Kaikki kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

UMBUNDUNKIELINEN RAAMATUNKÄÄNNÖS

Umbundun etninen ryhmä on Angolan suurin. Se edustaa noin 40 % väestöstä. Umbundun kieli on yleisimmin puhuttu alkuperäiskieli. Se on maan toiseksi puhutu kieli portugalilaisen jälkeen. Puhujia on noin 23 % angolalaisista eli yli 8 miljoonaa. Umbundunkielisen Raamatun käännöshanke alkoi vuonna 1999 sisällissodan aikana. Sota vaikeutti työtä ja projekti on käynyt läpi monenlaisia vaiheita.

Ensimmäisen umbunduraamatun käänsivät amerikkalaiset ja kanadalaiset lähetyssaarnaajat angolalaisten pappien ja opettajien avulla. Se painettiin vuonna 1963, ja nyt kieli on vanhentunutta. Eräs umbundunkielinen pastori ja raamattuluennonjohtaja on sanonut: "Nykyinen umbunduraamattu kuulostaa ihan heprealta." Uusi käännös tarvitaan, jotta uudet ja vanhat sukupolvet voivat lukea ja ymmärtää Jumalan sanaa. Tulevassa käännöksessä käytetään uutta virallista ja yhtenäistä umbundun kielen ortografiaa eli oikeinkirjoitusta. Meneillään olevan ortografian harmonisointiprosessin tavoitteena on yhdistää erilaiset kirjoitusperinteet: katolinen, protestanttinen ja valtiollinen, jotta kieli olisi kaikille yhteinen.

Tavoite: Tavoitteena on saada valmiiksi uusi umbundunkielinen koko Raamattu (sisältäen deuterokanoniset kirjat) vuoden 2025 loppuun mennessä. Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2017.

Hankkeen eteneminen: Vuoden 2025 aikana kääntäjät viimeistelivät koko Raamatun ja toimittivat sen taittoon.

Vaihe 4: Loput Jesajan kirjasta, Hesekiel ja Hoosea

PIPLiA.voimasanoja

Vaihe 2: Tobitin kirja

Vuonna 2025 käännöskonsultit työskentelivät kääntäjien kanssa kasvokkain kaksi kertaa. Kääntäjät vierailivat eri maakunnissa missä umbundun kieltä puhutaan.

UMBANGALANKIELINEN RAAMATUNKÄÄNNÖS

Umbangalan kieltä puhuu noin 400 000 ihmistä Lunda Norten ja Malanjen maakunnissa. Suurin osa umbangalan puhujista kuuluu katoliseen kirkkoon ja eri protestanttisiin kirkkoihin.

Umbangalaa puhuvat ihmiset kokevat, että heidät on unohdettu. Heille ei ole aiemmin käännetty mitään Raamatun tekstejä. Hankkeen suurena haasteena on koko ajan ollut riittävän rahoituksen saaminen sen loppuun saattamiseksi.

Tavoite: Kääntää ensimmäinen umbangalankielinen koko Raamattu, mukaan lukien deuterokanoniset kirjat, vuoden 2027 loppuun mennessä. Uusi testamentti julkaistiin vuonna 2022.

Hankkeen eteneminen: Vuoden 2025 aikana kääntäjät työstivät raakakäännöstä useista Vanhan testamentin kirjoista.

Vaihe 4: 5. Mooseksen kirja, Tuomarien kirja

Vaihe 3: Psalmit, Sananlaskut, Saarnaaja ja Laulujen laulu sekä Habakuk

Vaihe 2: Loput Psalmeista, Job, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu, Jesaja ja Jeremia

Uusi kääntäjä Qunito João katolisesta kirkosta aloitti käännöskonsulttien pitämän kaksivuotisen käännöskurssin työn ohessa. Yksi hankkeen kääntäjistä osallistui käännöskonsultin Luandassa pitämille Paratext-koulutuspäiville. Kaikki kääntäjät osallistuivat viikon mittaisille kääntäjien koulutuspäiville Lubangossa, missä opiskeltiin mm. diskurssianalyysiä.

PIPLiA.voimasanoja

SUOMEN PIPLIASEURA ry | PL 54 | Maistraatinportti 2 A | FIN-00241 HELSINKI | tsto 010 838 6500 | faksi 010 838 6511
info@piplia.fi | myynti@piplia.fi | etunimi.sukunimi@piplia.fi | www.piplia.fi | Y-tunnus 0203598-7